

Patañjali y los orígenes del Kavya

Fernando Tola

Editor Notes:

This file was digitalized from the original file published in 1968. No corrections have been made, so the text format and the lack of Italics and some diacritics are due to the well know publishing circumstance of that period.

Published in:

- Tola, F. (1968), "Patañjali y los orígenes del Kavya", *Estudios Orientales*, III (1): 66-84.

Sponsored by Fundación Bodhiyana, digitalization done in May 2020.

PATAÑJALI Y LOS ORIGENES DEL KAVYA

FERNANDO TOLA

Universidad Mayor de San Marcos, Lima

Patañjali, el gran gramático, que vivió a mediados del siglo II a.C.¹ según la opinión más difundida, nos proporciona una rica información acerca de la literatura de su época y cita además una serie de estrofas y fragmentos de estrofa en su importante obra *Mahābhāṣya*.²

Las numerosas referencias a la literatura de su tiempo que encontramos en Patañjali, no interesan a la historia del *Kāvya*,³ pues son por la general muy sucintas y no proporcionan información que pueda ser utilizada para la historia de este género literario. Así, por ejemplo, cuando nos habla de las representaciones dramáticas (III, 1, 26).⁴

Debemos hacer una excepción con la referencia contenida en IV, 3, 101, en que Patañjali menciona “un *Kāvya* de Vararuci” (*vārarucam Kāvya*m). Desgraciadamente no proporciona mayores datos y no pasa de conjetura todo lo que se pueda decir al respecto.⁵

[Página 66]

Las citas de estrofas y fragmentos de estrofa, que encontramos en Patañjali, interesan mucho más a la historia del *Kāvya*. Estas son de dos clases: aquella que tratan de temas gramaticales (como, por ejemplo, las que formulan alguna regla) y aquella que tratan de temas no gramaticales.

¹ La época de Patañjali es objeto de discusión. Seguimos, como decimos en el texto, la opinión más generalizada, que sitúa a Patañjali alrededor del año 150 a.C. R. G. Bhandarkar, *Collected Works* I, pp. 108-114 (“On the date of Patañjali and the King in whose reign he lived”) y pp. 157-185 y 186-208 (“The date of Patañjali”); Chakravarti, *IHQ*, II (1926) 1, pp. 67-76 (“Patañjali as he reveals himself in the Mahabhashya”); Golstücker, *Pāṇini*, p. 180; Winternitz, *A History*, III, 2, p. 429; S. K. De en Dasgupta, *A History*, I, p. 10; Keith, *A History*, p. 428; Macdonell, *A History*, p. 367.

² Hemos utilizado para la *Mahābhāṣya* de Patañjali la edición de Keilhorn, *Bombay Sanskrit and Prakrit Series*, vol. I, 1892², vol. II, 1906² y vol. III, 1909², y la edición de la Haryāna Sāhitya Samsthānam.

³ Término que denomina a la poesía ornamental.

⁴ Con respecto a la información que proporciona Patañjali acerca de la literatura de su época ver Prabhudayal Agnihotri, *Patañjali Kālīn Bhārat*, pp. 293-494 (“Das Mahabhashya des Patañjali”), en especial pp. 463 s. y 475 ss.; Chakravarti, artículo citado en *IHQ*, II (2), pp. 262-289.

⁵ Tal vez el *Kāvya* de Vararuci no era sino un poema conteniendo reglas gramaticales, como el *Vararucam Vākyakāvya*m publicado en Cochin en 1876, según dato de W. F. Thomas; JRAS., 1929, *Centenary Supplement*, pp. 123-136 (*Four Sanskrit Plays*). Próximamente publicaremos un trabajo sobre Vararuci en relación con la historia del *Kāvya*.

Estrofas gramaticales ⁶

Las estrofas gramaticales o fragmentos de estrofa son unos 260 y muy probablemente fueron tomados por Patañjali de obras de otros autores utilizados por él para la composición de su tratado. Lo interesante de estas citas para la historia literaria no es su tema, desde luego, sino el hecho de que estén escritas en una gran variedad de metros y que, entre éstos, figuren al lado de la sencilla śloka, época o gnómica generalmente, algunos versos líricos de complicado esquema métrico que siglos más tarde aparecen utilizados en la poesía del género *Kāvya*.

Entre los versos líricos utilizados en las citas gramaticales encontramos los siguientes:

Vidyunmālā: ---- | ----

Samānī: -u-u-uuu

Indravajrā: --u- -uu-u-u | -

Upajāti (combinación de *indravajrā* con *upendravajrā*): u-u- -uu-u- -

Dodhaka: -uu-uu-uu- -

Sālinī: ---- | -u- -u- u

Vamśasthā: u-u- -uu-u-uu

Toṭaka: uu-uu-uu-uu

Estrofas no gramaticales

Más interesantes son las citas de estrofas o fragmentos de estrofa de tema no gramatical. Examinaremos primero las citas [Página 67] no gramaticales reunidas por Kielhorn.⁷ Para facilitar su estudio las hemos clasificado en 3 grupos: A. Estrofas completas, B. Medias estrofas y C. Fragmentos de estrofa. Cuando ha sido posible, las acompañamos de notas respecto a su contenido, significado y carácter. Pero muchas citas, generalmente a causa de su brevedad, no permiten emitir ningún juicio respecto a ellas. En otros casos, también ha sido imposible establecer el contexto.

⁶ Con respecto a las estrofas gramaticales ver Kielhorn, *IA*, XV (1886), pp. 228-233 (“Notes on the Mahabhashya”).

⁷ *IA*, XIV (1885), pp. 326-327 (“Quotations in the Mahābhāshya and the Kasika Vrittri”).

A. Estrofas completas

A 1

yad udambaravarṇānām
ghaṭīnām maṇḍalaṃ mahat |
pītaṃ na gamayet svargaṃ
kiṃ tat kratugataṃ nayet ||
Introd. *Sloka*

*Beber el licor de una gran cantidad de jarrras color udumbara no lo lleva a uno al cielo.
¿Por qué lo llevaría a uno el beberlo en el sacrificio?*

La estrofa es atribuida por Patañjali al gramático Kātyāyana, que vivió entre Pāṇini (siglo IV a.C.) y Patañjali. Nageśa, en su comentario al *Mahābhāṣya*, la atribuye a Buda.

Esta estrofa critica el empleo del licor en el sacrificio védico llamado Sautrāmanī. Ma parece que no debemos ver en esta crítica una actitud heterodoxa y que, más bien, se encuentra dentro de la tradición ortodoxa que acabó por considerar malo el uso de licor en dicho sacrificio, llegando a suprimirlo.⁸

A 2

yasmin daśa sahasrāṇī
putre jāte gavāṃ dadau |
brāhmaṇebhyaḥ priyākhyebhyaḥ
so' yam uñchena jīvati ||
I,4,3 *Sloka*

[Página 68]

Cuando nació el hijo, su padre repartió miles de vacas a los brahmanes que le anunciaron la feliz noticia, y ahora ese hijo vive recogiendo granos

Texto de carácter narrativo.

A 3

tapaḥ śrutaṃ ca yonīś ce—

⁸ Kane, *History II*, 2, pp. 793 y 1124-1227.

tyetad brāhmaṇakāraḥ |
tapaḥ rutābhyāṃ yo hīno
jātibrahmaṇa eva saḥ ||
II,2,6 Sloka

Austeridad, saber y linaje –he ahí lo que hace al brahman. El brahman desprovisto de austeridad y saber, es un brahman sólo por linaje

Texto que señala las cualidades de los brahmanes, al igual que *Bhagavad Gītā* XVIII, 42 y todo el último capítulo del *Dhammapada*, este último con sentido polémico.

A 4

upāsnātaṃ sthūlasiktaṃ
tūṣṇiṅga ṅgaṃ mahāhradaṃ |
dronaṃ ced acako gantuṃ
mā tvā tāptāṃ kṛtākṛte
II,2,29 Sloka

Si has podido visitar Upāsnāta, Sthūlasikta, Tūṣṇiṅgaṅga, Mahāhrada o Drona, que entonces no te atormenten tus acciones u omisiones

Referencia a cinco lugares de peregrinaje, tīrtha, y a su poder purificadorio. Kane cita textos del *Mahābhārata* y de los *Purāṇa* que elogian los lugares de peregrinaje y se refiere a la vasta literatura épica y puránica que tiene que hacer con este tópico del *dharmasāstra*.⁹

A 5

Aharahar nayamāno
gāṃ aśaṃ puruṣaṃ paśuṃ | [Página 69]
vaivasvato na tṛpyati
surāyā iva durmadī ||
II,2,29 Solka

⁹ *History IV*, pp. 561-564 y 581-583.

El hijo de Vivasvat se lleva cada día vacas, caballos, hombres y bestias, pero nunca se queda satisfecho, como el borracho con la bebida

En el *Taittirīya Āraṇyaka* VI,5,3 aparece una estrofa muy semejante:

aharahar nayamāno
gām aśaṃ puruṣaṃ jagat |
vaivasvato na tṛpyati
pañcabhir mānavair yamaḥ ||

Yama, el hijo de Vivasvat, se lleva cada día vacas, caballos, hombres y todo lo que vive, pero nunca se queda satisfecho con las cinco tribus de hombres

Esta última estrofa recibe el nombre de *yama-gāthā*, “estrofa de Yama”, el dios de la muerte y *Yājñavalkyasmṛti* III, 2 y *Pāraskara-grhya-sūtra* III,10,9 se refieren a ella, prescribiendo su empleo en el ritual funerario.

A 6

vātāya kapilā vidyud
ātapāyātilohinī |
pītā bhavati sasyāya
durbhikṣāya sitā bhavet ||
II,3,13 *Sloka*

El relámpago de color marrón anuncia viento, el de color rojo calor; el de color amarillo indica que hay que cosechar; el de color blanco es presagio de hambre

Texto astrológico-meteorológico, relacionado con la ciencia adivinatoria de los *utpāta* y *nimitta* (omina y prntenta).¹⁰ No se puede decir si es un simple dicho popular o es parte de alguna obra. Entre los *Parīśiṣṭas* del *Atharva Veda* existe uno deno- [Página 70] minado *Vidyullacṣaṇam*, que trata del significado de los relámpagos. En este *Parīśiṣṭa* *Ulkāllacṣaṇam*¹¹, que trata del significado de los meteoros, existe la siguiente estrofa similar a la citada por Patañjali:

¹⁰ Prabhudayal Agnihotri, *Patañjali Kālīn Bharat*, pp. 466 s.

¹¹ *Atharva Veda Parīśiṣṭa* LVIII b, 4, 15, edición Bolling y von Nagelein (Leipzig 1909-10). Ver Weber, *Indische Studien* XIII, p. 463.

suklā deva
nṛpān hanyāt
kṣatriyān kṣatajaprabhā |
pītā vaiśyopaghātāya
śūdrān hanyāt sitetarā ||

El relámpago blanco podría matar a brhamañes, el rojo a kṣatriyas; el amarillo significa muerte de vaiśyas y el negro podría matar a śudras

Por lo demás, las obras de astrología contienen numerosas enunciaciones semejantes. Ver, por ejemplo, la *Bṛhatsamhitā* de Varāhamihira.

A 7

dūrād āvasathān mūtraṃ
dūrāt pādāvasecanam |
dūrāc ca bhāvyaṃ dasyubhyo
dūrāc ca kupitāt guroḥ ||
II,3,35 Sloka

Lejos de la casa los orines y el agua usada para lavarse los pies; hay que mantenerse lejos de los impíos y del guru, cuando está irritado

En *Manusmṛti* IV, 151, se encuentra un texto semejante:

dūrād āvasathān mūtraṃ
dūrāt pādāvasecanam |
ucchiṣṭānnañsekañ ca
dūrād eva samācāret ||

[Página 71]

Arroje lejos de su casa los orines, el agua usada para lavar sus pies, los restos de comida y el agua con que se bañó

La estrofa del *Manusmṛti* contienen prescripciones relativas a actos de la vida diaria, que son tratados prolijamente en la literatura *dharmasāstrika* y que reciben el

nombre de *āhnika*.¹² Los dos primeros versos citados por Patañjali tienen el mismo contenido, los dos últimos son consejos de carácter general.

A 8

carmaṇi dvīpinaṃ hanti
dantayor hanti kuñjaram |
keśeṣu camarīṃ hanti
sīmni puṣkalako hataḥ ||
II,3,36 *Sloka*

Mata al tigre por su piel, al elefante por sus colmillos, a la chamari por su pelaje; por su escroto es muerto el antilope

Según Weber¹³, se trataría de un texto sacado de un libro de caza.

A 9

rātriṃ rātriṃ smariṣyantaḥ
rātriṃ rātriṃ ajānataḥ |
sarvāṃ rātriṃ sahoṣitvā
vṛtṭyāmekāntarātriṃ ||
IV,1,31 *Sloka*

En este texto es poco claro. De todos modos su carácter erótico es evidente.

A 10

trīṇi yasyāvadātāni
vidyā yonīś ca karma ca |
etacchivaṃ vijānīhi
brāhmaṇāgryasya lakaṣaṇam ||
IV,1,48 *Sloka*

[Página 72]

Aquel cuyo saber, linaje y conducta son puros – debe saber que éste es el feliz signo de que es un brahman de primera clase

Ver estrofa A 3, de contenido similar.

¹² Kane, *History*, II, 1, pp. 640-695.

¹³ *Indische Studien*, XIII, p. 462.

A 11

ūrdhvaṃ prāṇā hyutkrāmanti
yūnaḥ sthavira āyati |
pratyutthānābhivādābhyāṃ
punas tān pratipadyate ||
VI,1,74 Sloka

El aire vital de un joven se dirige hacia arriba para retirarse, cuando se acerca un anciano, y los recobra cuando se levanta para acogerlo y lo saluda

Esta estrofa aparece también en *Manusmṛti* II, 120. Se refiere a la obligación de pratyutthāna (levantarse) y abhivādāna (saludar) que los *dharmaśāstras* prescriben para el estudiante frente a sus maestros.

A 12

sāmṛtaiḥ pāṇibhir ghnanti
guravo na viśokṣitaiḥ |
lāḍaṇāśrayiṇo doṣās
taḍaṇāśrayiṇo guṇāḥ ||
VIII,1,8 Sloka

Los maestros castigan con manos cubiertas de ambrosia, no de veneno. Con la indulgencia crece el vicio, con el castigo la virtud

Estrofa que contiene una norma de filosofía de la educación.

B. Medias estrofas

B 1

ubhau lokau saṃcarasi
imaṃ cāmuṃ ca devala
I,3,54 Sloka

[Página 73]

Oh Devala, tu recorres ambos mundos, éste y el otro

Tal vez es parte de un diálogo en un texto narrativo.

B 2

ā vanāntād odakāntāt
priyaṃ pāntham anuvrajat |
I,4,56 Sloka

AcompaÑe al viajero querido hacia el límite del bosque, hasta el límite del agua

Este texto no es erótico, como puede parecer.¹⁴ Prescribe la obligación de acompañar por algún trecho al huésped que se va. Entre otros textos dharmasástricos que mencionan esta obligación tenemos *Vāsiṣṭhadharmaśāstram* XI, 15 y *Yājñavalkyaśmṛti* I, 113 (atithiṃ śrotriyaṃ tṛptam āsimāntam anuvrajat: *AcompaÑe hasta el lindero, después de haberlo atendido, al huésped versado en los Vedas*). En el *Abhijñānaśakuntalam* IV post 15 un personaje dice: odakāntaṃ snigdho jano' nugaṅtavya iti śruyate: *las Escrituras ordenan que se acompaÑe a na persona querida hasta el límite del agua*.

B 3

saṅkaraṣanadvitīyasya
balaṃ kṛṣṇasya vardhatām |
II,2,24 Sloka

¡Que se incremente el poder de Kriṣṇa ayudando por Sankaraṣana!

B 4

mṛdaṅgaśaṅkhatūṇavāḥ
pṛthañ nadanti saṃsadi |
II,2,34 Sloka

Tambores, conchas y flautas resuenan separadamente en la asamblea

[Página 74]

Texto narrativo.

B 5

¹⁴ Keith, *A History*, p. 45, dice que tal vez se trate de un verso erótico y traduce: *Let her follow the wanderer she loveth to the end of the woods, to the end of the waters*. Parece un error del ilustre autor. Ver Kane II, 2, p. 756.

gaur ivākṛtanīśaraḥ
prāyeṇa śisīre kṛśaḥ |
III,3,21 Sloka

Ordinariamente en el invierno sin manto que lo cubra y escuálido como un buey

B 6

kālaḥ pacati bhūtāni
kālaḥ saṃharati prajāḥ |
[kālaḥ supteṣu jāgarti
kālo hi duratikramaḥ ||]
III,3,167 Sloka

El tiempo madura a los seres, el tiempo arrebat a las gentes [el tiempo vigila mientras todos duermen, el tiempo es inevitable].

Sólo las dos primeras líneas son citadas por Patañjali; la estrofa completa aparece en el *Mahābhārata*, Strīparvan II, 24 y también entre los Aforismos Çanakya.

Texto de carácter sentencioso.

B 7

āhnāya dhūtapāpmāno |
bhāskarā jātamṛtyavaḥ
IV,2,43 Sloka

Soles, que eliminan los males por una serie de dicas y que dan nacimiento a la muerte

Weber¹⁵ cita este texto pero en lugar de la última palabra tiene jītamṛtyavaḥ, “*por quienes la muerte es derrotada*”. Considera que es un texto astrológico-meteorológico como el A 6. [Página 75]

B 8

Kṣeme subhikṣe kṛtasamcayāni
purāṇi rājñām vinayanti kopam |

¹⁵ *Indische Studien*, XIII, p. 463.

Las ciudades bien provistas durante la paz y la abundancia calman la cólera de los reyes.

Texto de carácter sentencioso.

B 9

mahīpālavacaḥ śrutvā
jughuṣuḥ puṣyamāṇavāḥ |
VII,2,23 Sloka

Los pushymanava (?) profirieron voces al escuchar las palabras del rey.

Texto narrativo.

C. Fragmentos de estrofa

C 1

[kalyānī bata gātheyaṃ
laukikī pratibhāti me ||
eti jīvantam ānando
[naraṃ varṣaśatād api]
I,3,12 Sloka

Me parece excelente este dicho que corre entre la gente: aunque sea después de cien años la felicidad le llega al hombre que vive.

Sólo la tercera línea aparece en Patañjali, la estrofa completa en el *Ramayana*, Sundarakh. 34,6 y es dicha por Sita.

Las dos última líneas son de carácter sentencioso.

C 2

[ayi vijahīhi dṛḍhopagūhanaṃ
tyaja navasaṃgamabhīru vallabham | [Página 76]
aruṇakarodgama eva vartate]
varatanu saṃpravadanti kukkuṭāḥ ||
I,3,48 Mālatī

[*Oh tu que estuviste llena de timidez en la primer unión de amor suelta to apretado abrazo, deja a tu esposo: ya el sol de rojos rayos ha aparecido*] y los gallos, *oh hermosa, están cantando*

Sólo la última línea es citada por Patañjali. La estrofa completa, tal como la damos, aparece en el *Aucityavicāracarca* (III, 24) de Kṣemendra, autor del siglo XI d. C., el cual la atribuye a Kumaradasa, contemporáneo o posterior a Kalidasa (siglo V d. C.). Gaṅgādāsa, autor del siglo XVI d. C., en su *Chandomañjari* (II, 14 sub mālatī) cita esta misma estrofa pero la atribuye a Bhāravi, mediados del siglo VI d. C. Rayamukuta, autor del siglo XV d. C., cita el cuarto verso, el único que aparece en Patañjali, y lo atribuye igualmente a Bharavi.¹⁶

El cuarto verso aparece también en un momentario a la *Kāśikā Vṛtti* de Jayāditya y Vāmanā, por Haradatta, autor del siglo IX d. C., integrando la siguiente estrofa:¹⁷

apanaya pādasarojam añkataḥ
śīthilaya bāhulatām galādhṛtām
kva ca vadane' ṁśukam ākulīkṛtaṁ |
varatanu sampravadanti kukkuṭāḥ ||

Retira de sus rodillas el loto de tus pies; suelta la liana de tu brazo prendida a su cuello. ¿Dónde está, en desorden, el velo de tu rostro? Los gallos, oh hermosa, están cantando.

Las circunstancias anotadas dan base a la suposición de que tenemos aquí un ejemplo de samasyāpūraṇa, o sea del ejercicio literario, que consiste en completar un verso aislado, dado o existente de antemano, con otros versos de manera de formar una estrofa. El verso citado por Patañjali habría sido [Página 77] completado por Kumāradasa o Bhāravi, en la forma señalada por Kṣemendra y Gaṅgādāsa y por el propio Haradatta en la forma que él consigna.¹⁸

Debido a lo anterior es más prudente considerar únicamente el verso señalado por Patañjali, *varatanu sampravadanti kukkuṭāḥ*, como testimonio para los efectos de

¹⁶ Bhandarkar, *Report*, p. 479.

¹⁷ Seshagiri Sastri, *Report*, pp. 13-20. Tal vez en el segundo verso debería leerse galādhṛtām o gatārpitām.

¹⁸ Nandargikar, *Kumaradasa*, p. XXII.

determinar la existencia de una literatura *Kāvya* en su época, dejando de lado los otros tres versos. Con toda probabilidad se trata de un verso de carácter erótico.

C 3

sarvam ekanadītare
II,1,20 *Sloka*

Todo en el pasaje de un solo río

C 4

ṣaṇmūhūrtās carācarāḥ
II,1,20 *Sloka*

Seis muhurtas móviles

Cita que tiene que ver con la medida del tiempo. El día y la noche se componen de 15 muhurtas cada uno. En ciertos meses el día tiene 18 muhurtas y la noche sólo 12 y en otros viceversa: De ahí que 6 muhurtas sean móviles. En el *Arthaśāstra* de Kauṭilya se encuentra esta indicación en el Capítulo referente a Medidas del tiempo (II,20, 37-38).¹⁹

C 5

asidvitīyo' nusasāra pāṇḍavam
II,2,24 *Vaṃśasthā*

Armado con una espada fue tras el pandava

Texto de carácter narrativo. [Página 78]

C 6

śaṅkhadundubhivīṇānām
II,2,34 *Sloka*

De las conchas, tambores y vinas

C 7

prāsāde dhanapatirāmakeśavānām
II,2,34 *Praharṣīṇī*

¹⁹ Ver también Kane, *History* V, pp. 541-542.

En el palacio de Kubera, Rama y Keśava

C 8

bubhukṣitaṃ na pratibhāti kiṃcit

II,3,2

Upendravajrā

Nada le parece bien al que está con hambre

Texto de carácter sentencioso.

C 9

tapasyate lokajigīṣur agneḥ

III,1,15

Upendravajrā

Realiza ascetismo en su deseo de conquistar el mundo

Texto de carácter narrativo o descriptivo. La palabra agneḥ es poco clara.

C 10

ātmambhariś carati yūtham asevamānaḥ

III,2,26

Vasantatilaka

Va manteniéndose solo a sí mismo sin preocuparse del rebaño

Texto narrativo o descriptivo.

C 11

jaghāna kaṃsaṃ kila vāsudevaḥ

II,2,111

Upendravayrā

[Página 79]

Krishna, dicen, mató a Kamsa

Narrativo.

C 12

prathate tvayā patimatī pṛthivī

IV,1,32

Pramitākṣarā

Teniéndote como esposo, prospera la tierra

Texto que muy probablemente formaba parte del elogio de un rey.

C 13

āsitavyaṃ kila tūṣṇīkām

V,3,72

Hay que estarse sentados en silencio

C 14

ślakṣṇapīnamukhī kanyā

VI,1,28 *Sloka*

Muchacha de rostro suave y lleno

C 15

[āvatas ta āvataḥ parāvatas ta āvataḥ]

ihaiva bheva mā nu gā [mā pūrvān anu gāḥ piṭṛn

asum badhnāmi te dṛdham]

VI,1,93

[Tus proximidades son proximidades, tus distancias son proximidades (?);] permanece aquí, no te vayas [no te vayas tras los Padres de antaño; ato tu vida con firmeza.]

Únicamente parte de la segunda línea (la que no está dentro del paréntesis) es citada por Patañjali. El texto completo forma parte del *Atharva Veda* V,30,1, que es himno empleado en una ceremonia para alargar la vida de alguien. **[Página 80]**

C 16

janārdanas tvātmacaturtha eva

VI,3,5 *Upendravajrā*

Janardana él mismo como cuarto

C 17

[śyāmā sarūpaṅkaraṇī pṛthivyā adhyudbhṛtā |
idam ū su prasādhaya punā rūpāṇi kalpayā]
VI,3,111

[*Tú, que eres negra, que produces la uniformidad, extraída de sobre la tierra, realiza esto*] *vuelve a crear sus formas*

Sólo la última parte de la segunda línea aparece en Patañjali. El texto completo forma, como el fragmento 14, parte del *Atharva Veda* I,24,3, himno mágico contra la lepra.

C 18

priyāṃ mayúrah pratinarṇṭīti
VII,3,87 Upendravajrā

El pavo real danza delante de su amada

Tal vez formaba parte de una descripción de la llegada de las lluvias y tiene una connotación erótica. En la poesía clásica es frecuente la mención de los pavos reales, que bailan en la descripción de la estación de las lluvias. Ver por ejemplo, Kalidasa, *Ritusamhāra* II,6 (sedā manojñaṃ); *Subhāsitaratnakoṣa* (ed. Kosambbi y Gokhale) 221 (Kāntāṃ kvāpi) de un poeta anónimo; *Saduktikarṇāmṛta* (ed. Banerji) 1283 de Bhavananda.

C 19

yadvat tvam naravara narṇṭīṣihrṣṭah
VI,3,87 Praharṣiṇi

Así como tú, excelente hombre, bailas lleno de contento

Tal vez se trate de un texto descriptivo.

C 20

cakādhi palitaṃ śiraḥ
VIII,2,25 Śloka

Oh cabeza, resplandece llena de canas

Observaciones sobre las estrofas no gramaticales

Como en el caso de las estrofas gramaticales, las no-gramaticales están escritas en diversos metros y, al lado de la Çloka que predomina, tenemos los siguientes metros líricos:

Upajāti: Combinacion de indravadjrā: con Upendravajrā

Mātatī: uuuu-uu-u-u-

Vaṃśasthā: u-u- -uu-u-uu

Praharṣiṇī: - - - | uuuu-u-u- -

Upendravajarā: u-u- -u u -, - - | u

Vasantatilaka: - -u-uuu-uu-u- -

Pramitākṣarā: uu-u-uuu-uu-

Todos estos metros aparecen empleados en las estrofas no-gramaticales, con excepción de Mālatī, Praharṣiṇī, Upendravajarā, Vasantatilaka y Pramitākṣarā.

Con relación al carácter y al estilo de las citas anteriores cabe hacer las siguientes observaciones, desde el punto de vista del estudio de la historia del *Kāvya*.

1. Debemos poner lado las siguientes citas que pertenecen a la literatura védica (Atharva Veda): C 15 y 17.
2. Luego tenemos un gran número de citas que no interesan a la historia del *Kāvya*. Están escritas en simple śloka, en un estilo sumamente sencillo, y son de carácter gnómico o sentencioso o de carácter narrativo. De pertenecer a alguna literatura, sería a la védica posterior, época, puránica o dharmashástrica o similar, pero no a la del *Kāvya*. Y, efectivamente, algunas de ellas figuran, literalmente o con leves diferencias, en obras de las indicadas literaturas.²⁰ Las citas de este grupo son: A 1, 2, 3, 4, 5 (Taittīriya Āraṇyaka), 6, 7 (Manusmṛti), 8, 10, 11 (Manusmṛti), 12; B 1, 2, 4, 6 (Brahmāṇḍapūraṇa) 7 y 9, C 1 (Ramāyana), 4. [Página 82]
3. Existen algunas citas respecto a las cuales no se puede hacer ninguna apreciación. Son, por lo general, demasiado breves y no se capta el carácter de su contenido.

²⁰ Dado el carácter sentencioso y popular de estas ślokas, es difícil, parece, determinar si Patañjali las tomó de dichas obras o las conocía por simple tradición.

Algunas están compuestas en śloka, otras en versos líricos. El estilo de todas es simple. Son las siguientes: B 3 y 5; C 3, 6, 7, 13, 14, 16 y 20.

Las citas restantes pueden ser consideradas como representantes de la literatura *Kāvya*, en época de Patañjali. Todas ellas están escritas en metros líricos y estilo sencillo. Son ellas:

4. De carácter gnómico o sentencioso: B 8 y C 8.
5. De carácter narrativo o descriptivo: C 5, 9, 10, 11, 18 y 19.
6. De carácter encomiástico: C 12.
7. De carácter erótico: A 9 y C 2.

Conclusiones

El análisis anterior nos permite pensar, contrariamente a lo que opina S. K. De,²¹ que las 41 citas de Patañjali, reunidas por Kielhorn, puedan ser consideradas como testimonios de la existencia de una literatura *Kāvya* en la época del citado autor; sólo 11 de ellas pueden ser consideradas como tales. Pero aún así nos parece que son un argumento suficientemente fuerte a favor de la existencia de ese tipo de literatura en la época de Patañjali, o sea en el siglo II a. C.²²

El variado sistema de metros líricos utilizados en las citas de Patañjali, tanto las gramaticales como las otras, confirman la conclusión anterior. Incluso nos parece que la existencia de esos metros y las citas gramaticales, que los utilizan, bastarían, por sí solos, para acreditar la existencia en el siglo II a. C. de la literatura *Kāvya*, pues es difícil creer que esos metros existían y sólo eran empleados en formular reglas gramaticales. El Tratado de Métrica de Pingala,²³ autor del [Página 83] siglo IV a. C., que trata de unos 150 metros líricos, corrobora igualmente la conclusión anterior.²⁴

Por lo que podemos juzgar por las citas, el estilo de la literatura *Kāvya* de la época de Patañjali era sencillo, sin ninguna de las exageraciones de épocas siguientes. Estamos

²¹ En Dasgupta, *A History I*, pp. 11-12.

²² Tal es la opinión de Kielhorn, *IA*, XIV, pp. 326 s. Bühler, *IA*, XIII (1913) (“The Indian inscriptions and the antiquity of Indian artificial poetry”), p. 245; Winternitz, *A History III*, 1, p. 37; Kieth, *A History*, p. 45. S. K. De, en Dasgupta, *History I*, p. 10.

²³ Sobre el tratado de métrica de Pingala ver Weber, *Indische Studien*, VIII, pp. 157-457 (“Das Chandahsutram des Pingala”). Generalmente se estima que Pingala vivió en el siglo IV a. C.

²⁴ Los hechos anteriores dan base a la hipótesis de que el poeta Pāṇini, mencionado por Rājashekhara, Rayamukuta y Namisādhu, y al cual varias Antologías le atribuyen diversas estrofas, no es otro sino el gran gramático Pāṇini, que vivió en el siglo IV a. C., según la opinión más generalizada. Próximamente publicaremos un trabajo sobre el poeta Pāṇini.

en los comienzos del estilo *Kāvya*, al cual Kalidasa le daría la forma perfecta y clásica, y que, después de él degeneraría, cada vez más, en pueriles virtuosismos.²⁵

Nueva Delhi, noviembre de 1966.

BIBLIOGRAFÍA

- R. G. Bhandarkar, *Collected Works*. Poona, 1927-1933.
- Goldstücker, *Panini, his place in Sanskrit literature*. Allahabad, 1914.
- M. Winternitz, *A History of Indian Literature III*, 1 y 2. Nueva Delhi, 1963 y 1967.
- A. B. Keith, *A History of Sanskrit Literature*. Oxford, 1961.
- A. MacDonell, *A History of Sanskrit Literature*, I. Calcuta, 1962.
- Weber, *Indische Studien*, XIII (Leipzig, 1873) y VIII (Berlín, 1863).
- Kane, *History of Dharamshastra*. Poona, 1930-1958.
- Bhandarkar, *Report on the search for Sanskrit manuscripts in the Bombay Presidency during the year 1883-1884*. Bombay, 1887.
- M. Seshagiri Sastri, *Report on the search for Sanskrit and Tamil Manuscripts for the year 1893-1894*. Madrás, 1899.
- G. R. Nandargikar, *Kumaradasa and his place in Sanskrit Literature*. Poona, 1908.

IHQ: Indian Historical Quarterly

JRAS: Journal of the Royal Asiatic Society

IA: Indian Antiquary

IC: Indian Culture [Página 84]

²⁵ Los fragmentos reunidos por Weber y Chakravarti en sus artículos citados en la nota 4 no cambian en nada los resultados a que hemos llegado.